Porównanie tłumaczeń Wyjścia 11:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zejdą do mnie ci wszyscy twoi słudzy, pokłonią mi się i powiedzą: Wyjdź ty i cały lud, który jest u twych stóp – i potem wyjdę. I wyszedł od faraona w srogim gniewie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu zejdą do mnie ci wszyscy twoi słudzy, pokłonią mi się i poproszą: Wyjdź stąd ty i cały ten lud, który czeka na twoje rozkazy. A ja wyjdę. Po tych słowach, pełen gniewu, wyszedł od faraona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyjdą do mnie wszyscy twoi słudzy, i będą mi się kłaniać, mówiąc: Wyjdź ty i cały lud, który jest pod twoim przywództwem. Potem wyjdę. I wyszedł od faraona z wielkim gniewem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyjdą ci wszyscy słudzy twoi do mnie, a kłaniać mi się będą, mówiąc: Wynijdź ty, i wszystek lud, który jest pod sprawą twoją; a potem wynijdę. I wyszedł od Faraona z wielkim gniewem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I znidą wszyscy słudzy twoi ci do mnie, i pokłonią mi się, mówiąc: Wynidź ty i wszytek lud tobie poddany, a potym wynidziemy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy przyjdą wszyscy słudzy twoi do mnie i oddadzą mi pokłon, i powiedzą: Wyjdź ty i cały lud twój, który idzie za tobą. I potem wyjdę. I płonąc gniewem, wyszedł od faraona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyjdą wszyscy ci słudzy twoi do mnie, i złożą mi pokłon, mówiąc: Wyjdź ty i cały lud, który idzie za tobą. Potem wyruszę. I wyszedł od faraona w srogim gniewie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wszyscy twoi słudzy przyjdą do mnie i oddadzą mi pokłon, mówiąc: Wyjdź ty i cały twój lud, który idzie za tobą. Potem odejdę. I wyszedł od faraona bardzo rozgniewany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas ci wszyscy twoi dworzanie przyjdą do mnie i kornie błagać będą w pokłonach: Idź wraz z całym ludem, któremu przewodzisz. Wtedy pójdę»”. Mojżesz wyszedł od faraona wielce zagniewany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A potem wszyscy ci twoi słudzy przyjdą do mnie, padną przede mną na twarz, prosząc:”Wyjdź [już] ty i cały ten lud, który ci podlega”, Wówczas dopiero odejdę.I wyszedł [Mojżesz] od faraona, pełen gniewu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wszyscy ci twoi słudzy przyjdą i złożą mi pokłon, mówiąc: 'Wyjdź ty i cały lud, który cię popiera!', a po tym wyjdę. I [Mosze] odszedł rozgniewany od faraona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийдуть всі ці твої раби до мене, і поклоняться мені кажучи: Вийди ти і ввесь твій нарід, якого ти провадиш. І після цього вийду. Вийшов же Мойсей від Фараона з гнівом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wszyscy jego słudzy przyjdą do mnie oraz mi się pokłonią, mówiąc: Wyjdź ty oraz cały lud, który idzie za tobą. A potem wyjdę. Wyjdę od faraona z płonącym gniewem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszyscy ci twoi słudzy zejdą do mnie, i padną przede mną na twarze, mówiąc: ʼIdź, ty oraz cały lud, który podąża w ślad za tobąʼ. I potem wyjdę”. Wtedy wyszedł od faraona, pałając gniewem. |